

**Критерии отбора текстового материала по специальности
для студентов неязыковых вузов**

Рыбалтовская Е.А., Молчан О.К.

Белорусский национальный технический университет

Перевод текстов научного характера традиционно представляется студентам одним из самых сложных заданий при изучении иностранного языка в вузе. Это обусловлено не только наличием в таких текстах научной терминологии, сложных грамматических и синтаксических конструкций, но и необходимостью адекватно передать на родном языке содержание текста с соблюдением всех требований научного стиля. Таким образом, приступая к отбору учебных текстов, необходимо принимать во внимание степень подготовленности студентов, как по специальности, так и по языку.

По мнению исследователей, на начальном этапе источником для отбора текстов может служить учебно-методическая литература, затем – научно-популярная и лишь в конце обучения можно использовать тексты из научной литературы. Исходя из этого, можно проследить три этапа в обучении чтению специальной литературы.

На начальном этапе следует использовать адаптированные тексты занимательного и познавательного характера, которые предлагают новую информацию по специальности в доступной форме. Под адаптацией методисты понимают совокупность приемов обработки оригинального текста. Ее цель – сократить объем текста и приблизить его язык к реальным возможностям, уровню знаний, навыков и умений студентов. На втором этапе начинается процесс формирования умений извлечения информации из текста и развития навыков работы с общеупотребительной терминологической лексикой. Материалом для работы на данном этапе могут служить оригинальные неадаптированные научно-популярные тексты. Третий этап работы по обучению чтению специальной литературы представляется самым сложным, т.к. на данном этапе необходимо научить студентов аннотированию и реферированию научной литературы с последующим использованием данной информации в различных ситуациях профессионального общения. Материалом здесь служат специальные журнальные статьи.

Предложенные принципы отбора текстового материала могут служить основой для системного перехода «от простого к сложному», т.е. от обучения разным видам чтения адаптированных текстов по специальности до аннотирования и реферирования научных статей.